

# Forum de Milan 2016

Working Group 1

**« Langues et science »**

# Agenda

## **1 INTRODUCTION**

## **2. MEMO**

Brève présentation du groupe de travail

Rappel des objectifs de notre initiative

Actions entreprises depuis la Conférence de Berlin 2015

## **3. QUESTIONNAIRE**

Brève synthèse des réponses obtenues

Tour de table des personnes ayant répondu au questionnaire et des personnes souhaitant encore y répondre

## **4. PROJET DE RECHERCHE EU**

Présentation des grandes lignes du projet (background, objectifs, impact attendu)

## **5. CONFERENCE 2018**

Objectifs, participants, lieu, date

# MEMO

**Les enjeux du plurilinguisme pour la qualité de l'enseignement supérieur et de la recherche dans le contexte de l'internationalisation**

# Aims

- To offer evidence-based arguments for the development of alternative multilingual solutions that will integrate English and other languages, will promote the quality of scientific and scholarly knowledge, and will facilitate construction and transmission of knowledge.
- To show how multilingual approaches highlight the mediating role of language in producing and transmitting knowledge, by compelling researchers to recognise that there are several ways of interpreting reality through language and communication; and how these approaches also reinforce the mediating role of language (by requiring a re-framing of formulations) to improve conceptualisation (conceptual benefits) and to optimise communication (communicative and strategic benefits).
- These findings led the group to recommend three types of actions, aiming at dissemination, at new research and at actions to implement institutionnel language policies based on multilingualism.

# Questionnaire

1. Are you personally interested in the issues raised in the MEMO and if so, for what reasons?
2. Are these issues being discussed in your institution and, if so, at what level?
3. Could you give details of any institutions / organisations that you know who are concerning themselves with these issues?
4. Could you put forward names of any people from the world of academia and science who might be interested in these issues?

# Question 1

- **Are you personally interested in the issues raised in the MEMO and if so, for what reasons?**

# Réponses en bref

Intérêt expliqué essentiellement en fonction du domaine d'activité :

- enseignement des langues, traduction et interprétation, traduction scientifique en anglais, éducation plurilingue et valorisation de la L1 (Dutch) dans l'enseignement supérieur.

Une seule a développé des arguments pour motiver son intérêt :

- L'anglais lingua franca / academica est considéré comme un obstacle pour la population anglophone, les étudiants et les chercheurs.
- Mettre en évidence l'importance du multilinguisme et de l'apprentissage d'autres langues en termes de bénéfices communicatifs et conceptuels, tels que mentionnés dans le MEMO, serait un instrument très puissant pour ceux qui tentent de promouvoir l'apprentissage des langues et le multilinguisme en UK.

# Question 2

- **Are these issues being discussed in your institution and, if so, at what level?**



# Réponses en bref

- Parmi les réponses reçues, un tiers d'entre elles sont négatives. Ces questions ne font pas partie des préoccupations des institutions. L'anglais y est définitivement considéré comme la langue d'enseignement, de recherche et de publications.
- Pour les réponses positives, où un intérêt est manifesté pour ces questions, elles le sont à des niveaux très divers: au niveau individuel, du service linguistique des étudiants, de la formation des enseignants (CLIL), du centre de langues, de l'institut ou du département, et dans le tiers des cas au niveau du rectorat, mais dans aucun cas au niveau du décanat.

# Question 3

- **Could you give details of any institutions / organisations that you know who are concerning themselves with these issues?**

# Réponses en bref

- Réponses très contrastées montrant que ces questions sont encore interprétées de façon très floue pour ce qui concerne les universités.
- Réponses allant du NON au OUI généralisé pour toutes les universités non anglophones. Avec des réponses affirmatives très précises seulement pour les universités belges et hollandaises et l'université de Jyväskylä, où la question du multilinguisme est thématifiée et prise très au sérieux par les enseignants, les chercheurs et les décideurs.
- Ces questions sont explicitement placées sous la responsabilité d'organisations (telles que REALITER, Réseau palatin de terminologie et observatoire de terminologie et politique linguistique)

# Question 4

- **Could you put forward names of any people from the world of academia and science who might be interested in these issues?**

# Réponses en bref

- Les propositions vont ici de personnes individuelles du monde académique et scientifique, à des catégories de personnes, et en particulier les anthropologues, ainsi qu'à celle de prendre contact avec des groupes de recherche travaillant sur des questions similaires, et notamment

MEITS <http://www.meits.org/> et Creative Multilingualism

<http://www.creativeml.ox.ac.uk/>

- Mais apparaît également une mise en garde : celle de se demander s'il n'y a pas déjà pléthore de personnes intéressées à ces questions, la priorité étant de développer des lignes d'arguments convaincantes et des stratégies de coalition contre l'uniformisation linguistique

# Remarques générales

- Réponses en aucun cas représentatives des membres de l'ELC intéressés à ces questions.
- Réponses limitées aux seuls participants au Forum et seuls 1/7 des participants y ont répondu.
- Nous connaissons par ailleurs de nombreuses universités qui ont mis en place une politique linguistique ouverte à ces questions.
- Objectif du questionnaire: voir parmi les membres des participants au Forum ceux et celles qui seraient intéressés à s'engager dans ces réflexions et actions à venir.

# Remarques générales (suite)

Parmi les points forts à relever, la question et suggestion suivante :

*« N'y a-t-il pas déjà pléthore? La priorité est de développer des lignes d'argument convaincantes et des stratégies de coalition contre l'uniformisation linguistique... »*

- Tout à fait en accord d'accord avec la première partie de la proposition: celle de développer des lignes d'arguments convaincantes.
- En visant moins le quantitatif que le qualitatif, en cherchant d'abord à développer notre cadre conceptuel et argumentatif avant d'élargir le cercle de personnes intéressées.
- Nécessité d'une hiérarchisation des actions à entreprendre, qui rappelons-le, se déclinent en termes de dissémination, de mise en place de politique linguistique et de nouvelles recherches.

# Remarques générales (suite)

Dans cette optique, la priorité doit être mise sur de nouvelles investigations, de nouvelles recherches. Ce qui motive d'une part:

- le lancement d'un nouveau **projet de recherche EU**, visant à mettre à contribution les spécialistes du domaine en question (qui sera développé au point 4 de l'ordre du jour).
- et d'autre part l'organisation d'une **conférence en 2018**, visant à réunir spécialistes du domaine et personnes intéressées, engagées et impliquées.



# Remarques générales (suite)

Quant à la seconde partie de la proposition citée :

*« développer des stratégies de coalition contre l'uniformisation linguistique... »*

- Celle-ci nous pose problème. Car notre initiative vise au contraire à sortir la question du multilinguisme d'un débat ou combat idéologique, d'une position de défense contre...
- Elle vise une démarche proactive, pour un nouveau contrat entre l'anglais et les autres langues, fondé sur des arguments scientifiques.
- Il s'agit dès lors moins de se coaliser CONTRE l'uniformisation que de se mettre ensemble POUR la diversité linguistique au service de la qualité des savoirs.
- **Il s'agit en bref de trouver des alternatives plurilingues dont la valeur ajoutée est scientifiquement fondée.**